



A Publication of  
St. Mary and Archangel Michael  
Coptic Orthodox Church  
Houston, TX

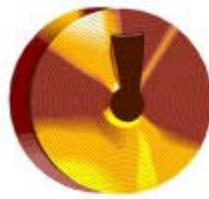


## **Sunday School Hymns Curriculum**

3<sup>rd</sup> Grade

St. Mina's Class

The Church hymns represent a valuable inheritance, which dates back to the apostolic age unchanged. They are regarded as part of the Church's treasures and a living gift, which could be obtained through learning. Those who learn it become distinguished servants of the Holies and participants of one of the church's most valuable treasures, namely, praising God!



Sunday School  
**H**YMNS

## St. Mina's Class (3<sup>rd</sup> Grade) Hymns Curriculum

Hymn	Page	<u># of Lessons</u>
The Coptic Alphabet .....	3	
<b>ΠΙΞΜΟΥΤ ΤΑΡ (Regular Response to the Pauline Epistle) .....</b>	<b>4</b>	<b>3</b>
<b>ΔΜΗΝ ΔΜΗΝ ΔΜΗΝ (Response: Institution Narrative).....</b>	<b>5</b>	<b>3</b>
<b>Κ̅ϙμαρωου̅τ (Veneration Hymn).....</b>	<b>5</b>	<b>4</b>
<b>Psalm 150 (During Kiahk) .....</b>	<b>6</b>	<b>4</b>
<b>ΟΥ̅ϙΙΟΥ̅ ραψ̅αι (Nativity Gospel Response).....</b>	<b>8</b>	<b>1</b>
<b>ΖΙΤΕΝ ΝΙ- (Hymn of Intercessions: Nativity, Theophany).....</b>	<b>9</b>	<b>2</b>
<b>ΔΜΗΝ ΔΔ (Regular Canon: Conclusion of Services).....</b>	<b>10</b>	<b>3</b>
<b>Doxology for the Sundays of the Great Fast .....</b>	<b>12</b>	<b>4</b>
<b>ΔΔΔΗΛΟΥ̅ΙΑ̅ ει̅ει̅ (Procession of the Lamb Response).....</b>	<b>14</b>	<b>3</b>
<b>ΕΥ̅ΛΟΣΙΜΕΝΟ̅ϙ (Hymn for Hosanna Sunday) .....</b>	<b>15</b>	<b>3</b>
<b>ΖΙΤΕΝ ΝΙ- (Hymn of Intercessions: Resurrection) .....</b>	<b>16</b>	<b>1</b>
<b>Doxology for the Resurrection (English) .....</b>	<b>17</b>	<b>2</b>
<b>Δ̅ϙΙΟ̅ϙ Ι̅ϙΤΙΝ (Veneration Hymn).....</b>	<b>18</b>	<b>3</b>
<b>Δ̅ϙΩΜΕΝ ΤΩ̅ Κ̅ϙ̅ΡΙΩ̅ (Distribution Hymn: Apostles' Fast).20</b>	<b>20</b>	<b>2</b>
<b>Doxology for St. Mark (English) .....</b>	<b>22</b>	<b>3</b>
<b>Ρ̅α̅ψ̅ι̅ Ν̅Ε̅ (Veneration Hymn) .....</b>	<b>23</b>	<b>3</b>
<b>Χ̅ε̅ρ̅ε̅ Ὑ̅α̅ρ̅ι̅α̅ (Paralix of Hymn of Blessing).....</b>	<b>25</b>	<b>3</b>

# The Coptic Alphabet

Alpha	Ⲁ ⲁ	A (as in <b>Art</b> )	ⲁⲛ (an = not)
Vita	Ⲃ ⲃ	V (as in <b>Valve</b> ) <small>if followed by a vowel</small>	ⲁⲃⲃⲁ (ava=father)
		B (as in <b>Bell</b> )	ⲛⲏⲃ (neeb = master)
Ghamma	Ⲅ ⲅ	G (as in <b>Good</b> )	ⲁⲩⲓⲟⲥ (a-gios = holy)
		Gh Ĝ (as in "Oghnia" (Ar: Song))	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲛⲗ (ghav-riel = Gabriel)
		NG (as in <b>Angle</b> )	ⲁⲩⲥⲉⲗⲟⲥ (angelos = angel)
Delta	Ⲇ ⲇ	soft TH (as in <b>Then</b> )	ⲁⲱⲣⲟⲛ (tho-roon = gift)
		D (as in <b>David</b> )	ⲁⲗⲁⲛ (Dan = Dan)
Ei	Ⲉ ⲉ	E (as in <b>Pen</b> )	ⲉⲛ (en = monkey)
Soo	Ⲋ ⲋ	<b>Soo</b>	ⲡⲓⲥⲟⲟ (pi-so-oo = the six)
Zeta	Ⲍ ⲍ	Z (as in <b>Zoo</b> )	ⲗⲉⲛⲗⲉⲛ (zen-zen = lizard)
Eeta	Ⲏ ⲏ	EE (as in <b>Feet</b> )	ⲏⲣⲡ (eerp = wine)
Theta	Ⲑ ⲑ	hard TH (as in <b>Think</b> )	ⲑⲁⲓ (thai = this)
		T (as in <b>Tree</b> ) <small>if preceded by Ⲉ, Ⲋ</small>	ⲁⲩⲡⲁⲗⲉⲥⲉⲧⲉ (as-pa-zes-te = greet)
Yota	Ⲓ ⲓ	I (as in <b>SIT</b> ) Y (as in <b>Yet</b> ) <small>if followed or preceded by a vowel</small>	ⲓⲁⲃ (yab= elephant)
Kappa	Ⲕ ⲕ	K (as in <b>Like</b> )	ⲕⲏⲕ (keek = cake)
Lola (Lavla)	ⲗ Ⲙ	L (as in <b>Lamb</b> )	ⲁⲗⲗⲁ (al-la = but)
Mey	ⲙ Ⲏ	M (as in <b>Moon</b> )	ⲙⲁ (ma = place)
Ney	ⲏ Ⲑ	N (as in <b>Near</b> )	ⲁⲛ (an = not)
Eksi	Ⲛ ⲛ	Ks (as in <b>Thanks</b> )	ⲁⲗⲓⲟⲥ (aksios= worthy)

	Ⲑ	Ⲑ ⲑ	Short O (as in <b>Not</b> )	ⲟⲗⲓⲛⲓ (or ram)
Pee		Ⲓ ⲓ	P (as in <b>Paul</b> )	ⲡⲁⲓⲱⲧ (pa-iot = my father)
Ro		Ⲕ ⲕ	R (as in <b>Road</b> )	ⲣⲓⲣ (rir = pig)
Sima		Ⲗ ⲗ	S (as in <b>City</b> )	ⲥⲓⲣ (sir= well)
Tav		Ⲙ ⲙ	T (as in <b>Test</b> )	ⲧⲉⲃⲧ (tevt= fish)
Epsilon		Ⲟ ⲟ	V (as in <b>Nave</b> )	ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ (stav-ros = cross)
			Long O (as in <b>No</b> )	ⲓⲱⲁⲛⲏⲟ (you-an-no = John)
			E (as in <b>Hero</b> )	ⲕⲉⲣⲓⲉ (Ke-riee = Lord)
Fee		Ⲡ ⲡ	PH (as in <b>Phone</b> )	ⲫⲉⲣⲓ (phe-ri = new)
Key		Ⲣ ⲣ	K (Kin)	ⲕⲏⲙⲉ (keemi = Egypt)
			<small>in some Greek words:</small>	
			SH (as in <b>Show</b> )	ⲕⲉⲣⲉ (shere = hail)
Epsi		Ⲥ ⲥ	Arabic KH ⲕ "KHIAR" (cucumber)	ⲕⲏⲣⲓⲥⲟⲥ (ekhristos = Christ)
			PS (as in <b>Psalmody</b> )	ⲫⲁⲗⲙⲟⲥ (psal-mos = psalm)
Oou		Ⲧ ⲧ	Oa (as in <b>Board</b> )	ⲑⲱⲕ (thoak = thine)
Shy		Ⲩ ⲩ	Sh (as in <b>Shake</b> )	ⲫⲁⲓ (shai = feast)
Fai		Ⲫ ⲫ	F (as in <b>Fish</b> )	ⲫⲱⲓ (foi= hair)
Khai		Ⲭ ⲭ	Arabic KH ⲕ "KHIAR" (cucumber)	ⲗⲉⲛ (khen= with/in)
Horee		Ⲯ ⲯ	H (as in <b>House</b> )	ⲛⲁⲗⲣⲉⲛ (nah-ren = before)
Jenja (Ganga)		Ⲱ ⲱ	G (as in <b>Go</b> )	ⲁⲗⲡ (agr = hour)
			J (as in <b>Joy</b> ) <small>if followed by ⲉ, ⲓ, ⲏ</small>	ⲗⲉ (je = for)
Cheema		Ⲳ ⲳ	Ch (as in <b>church</b> )	ⲃⲟⲓⲥ (choice= lord)
Tee		Ⲵ ⲵ	Ti or tee (as in <b>teepee</b> )	ⲥⲱⲧ (sotee= save)

## Πιἔμοτ γαρ

### (Regular Response to the Pauline Epistle)

Πιἔμοτ ἄπενḃοις Πιχḃριστοσ: νεμ ἡνεῦμα: ἡνωτ ἡαρχιἔρεῦσ ἄββἄ (νιμ)	γαρ Ἰησοῦσ εἰῆῶωπι πεκασιον παḃοις εῦτταἰηοῦτ παπα	The grace of our Lord Jesus Christ be with your saintly spirit, my lord, the honored father, the high priest, Pope Abba (...).	Pi ehmot ghar em Penshois Isos Pi ekhristos: ef e shoapi nem pek agion epnevma: Pachois enioat et tai oot: en arshi erves papa avva (...)
-----------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*In the presence of a bishop, the following is added.*

Νεμ ἡἔπισκοποσ (ἡμητροπολιτης) ἄββἄ (νιμ).	πενιωτ ἡἔπισκοποσ (ἡμητροπολιτης) ἄββἄ (νιμ).	And our father the bishop (metropolitan), Abba (...).	Nem penioat en episkopos abba (...)
-----------------------------------------------------	--------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------	----------------------------------------

*The foregoing is concluded with:*

ἡαρε νεμ οῦχαἰ χε ἄμην	πικḃληροσ πιλαοσ ῥηρῆ: ῥεν ἡḃοις: εἰῆῶωπι.	May the clergy and all the people be safe in the Lord. Amen. So be it.	Ma re pi ekleeros: nem pi laos teerf: oogai khen Epchois: je ameen es e shoapi.
---------------------------------	-----------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------

ΔΥΗΝ ΔΥΗΝ ΔΥΗΝ

(Response: Institution Narrative)

ΔΥΗΝ ΔΥΗΝ: ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΝ CΟΥ ΚΑΤΑΣΤΕΛΟΜΕΝ: ΚΕ ΤΗΝ ΑΣΙΑΝ CΟΥ ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ ΚΕ ΤΗΝ ΑΝΑΛΗΨΙΝ CΟΥ ἸΤΗΣ ΟΥΡΑΝΙC CΕ ΟΜΟΛΟCΟΥΜΕΝ. CΕ ἔΝΟΥΜΕΝ CΕ ΕΥΛΟCΟΥΜΕΝ CΕ ΕΥΧΑΡΙCΤΟΥΜΕΝ ΚΥΡΙΕ: ΚΕ ΔΕΘΜΕΘΑ CΟΥ ὁ ΘεοC ἡμῶΝ.	Amen. Amen. Ameen ameen amen ton thanaton soo Kirie katangelo men: ke teen again soo anastasin: ke teen ana lee epsin soo entees oo ranis se o molo goomen: se e noo men se evlo goomen si ev kharis toomen Kirie: ke zeo mrtha soo o Theos eemoan.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Κ̅C̅ΜΑΡΩΟΥΤ (Veneration Hymn)

Κ̅C̅ΜΑΡΩΟΥΤ ΑΛΗΘΩC ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἸΑΓΑΘΟC: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ (ΑΚΙ) <sup>1</sup> ΑΚCΩ† ἡΜΟΝ.	Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You (have come) <sup>1</sup> and saved us.	Ek esmaroa oot alee thoas: nem Pekioat en agathos: nem Pi epnevma ethowab: je (ak ee) <sup>1</sup> ak soati emmon.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*1 From the Month of Kiahk until the Feast of the Resurrection, we say ακ̅ι = have come  
From the Feast of the Resurrection until the Month of Hatour, we say ακ̅τω̅νκ = have risen*

## Psalm 150 (During Kiahk)

*(Short tune)*

<p><b>Κυου εφνουτ</b>  <b>ξεν ηθεουαβ</b>  <b>τηρου νταφ. αλ.</b></p>	<p>Praise God, in all His  saints. Alleluia.</p>	<p>Esmoo e efnooti khen  nee ethowab teeroo  entaf.</p>
<p><b>Κυου εροφ ξεν</b>  <b>πιταχρο ντε</b>  <b>τεφχου. αλ.</b></p>	<p>Praise Him, in the  firmament of His  power. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof khen pi  tagro ente tef gom.</p>
<p><b>Κυου εροφ εερηι</b>  <b>σιξεν</b>  <b>τεφμετχωρι. αλ.</b></p>	<p>Praise Him, for His  mighty acts. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof e ehree  hijen tef met goari.</p>
<p><b>Κυου εροφ κατα</b>  <b>παλαι ντε</b>  <b>τεφμετνωτ. αλ.</b></p>	<p>Praise Him, according  to the multitudes of His  greatness. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof kata ep a  shai ente tef met nishti.</p>
<p><b>Κυου εροφ ξεν</b>  <b>ορσμη</b>  <b>ησαλπιστος. αλ.</b></p>	<p>Praise Him, with the  sound of the trumpet.  Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof khen oo  esmee en sal pingos.</p>
<p><b>Κυου εροφ ξεν</b>  <b>ορψαλτηριον νεμ</b>  <b>ορκυαρα. αλ.</b></p>	<p>Praise Him, with  psaltery and harp.  Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof khen oo  epsal teerion nem oo  kithara.</p>
<p><b>Κυου εροφ ξεν</b>  <b>σανκευκεμ νεμ</b>  <b>σανχορος. αλ.</b></p>	<p>Praise Him, with  timbrel and chorus.  Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof khen han  kem kem nem han  khoros.</p>
<p><b>Κυου εροφ ξεν</b>  <b>σανκαπ νεμ</b></p>	<p>Praise Him, with  strings and organs.</p>	<p>Esmoo erof khen han  kap nem oo orghanon.</p>

ΟΥΡΣΑΝΟΝ. ΑΛ.

Alleluia.

ΕΜΟΥ ΕΡΟΦ ΞΕΝ  
ΣΑΝΚΥΜΒΑΛΟΝ  
ΕΝΕΣΕ ΤΟΥΣΜΗ. ΑΛ.

Praise Him, with  
pleasant-sounding  
cymbals. Alleluia.

Esmoo erof khen han  
kim valon e ne se too  
esmee.

ΕΜΟΥ ΕΡΟΦ ΞΕΝ  
ΣΑΝΚΥΜΒΑΛΟΝ ΗΝΤΕ  
ΟΥΕΨΛΗΛΟΥΙ. ΑΛ.

Praise Him, upon the  
cymbals of joy.  
Alleluia.

Esmoo erof khen han  
kim valon ente oo  
eshleel owi.

ΝΙΦΙ ΝΙΒΕΝ  
ΜΑΡΟΥΣΜΟΥ ΤΗΡΟΥ  
ΕΦΡΑΝ ὙΠΕΡ ΟΙΣ  
ΠΕΝΝΟΥΤ. ΑΛ.

Let everything that has  
breath praise the name  
of the Lord our God.  
Alleluia.

Ni fi niven maroo  
esmooteero e efran em  
Epchois Pennooti.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ  
ΥΙΩ ΚΕ ἉΓΙΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ. ΑΛ.

Glory to the Father and  
to the Son and to the  
Holy Spirit. Alleluia.

Doxa Patri ke Eioa ke  
agioa Epnevmati:  
Alleluia.

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἌΙ  
ΚΕ ΙΣΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ. ἈΜΗΝ  
ΑΛ.

Now and ever and unto  
the ages of the ages.  
Amen. Alleluia.

Ke nin ke a ee ke ees  
toos e oa nas ton e oa  
noan: Alleluia.

ΑΛ. ΑΛ. ΔΟΞΑ ΣΙ  
Ὁ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ. ΑΛ.

Alleluia. Alleluia.  
Glory to You, our God.  
Alleluia.

Alleluia: Alleluia:  
Doxa si o Theos eemon:  
Alleluia.

ΑΛ. ΑΛ. ΠΙΩΟΥ  
ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ.  
ΑΛ.

Alleluia. Alleluia.  
Glory be to our God.  
Alleluia.

Alleluia: Alleluia: Pi  
oa oo fa Pennooti pe:  
Alleluia.

ΙΗΣΟΥΣ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ  
ἙΜΦΙΤΩΤΕΜ ΕΡΟΝ  
ΟΥΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

O Jesus Christ, the Son  
of God, hear us and  
have mercy upon us.

Isos Pi ekhristos  
Epsheeri em Efnooti  
soatem eron owoh nai  
nan.

Refrian during the month of Kiahk

ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛ ΞΕΝ  
ΕΦΙΩΤ: ΞΑΧΩΟΥ  
ΗΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ:

The begotten of the  
Father, before all ages

Pi misi evol khen  
Efioat kha goa oo en ni  
e oan teeroo.

**Οὐσιον ἀψαί**

**(Nativity Gospel Response)**

Οὐσιον ἀψαί ζεν  
νιμάνψαι: ἅ  
νιμάτος μοψι ἠσωφ:  
ψάντεφένου ἔ  
Βηθεεμ:  
αρορωψτ ὑπόρο  
ἠνιέων.

A star shone in the  
East, / and the wise  
men followed it / until  
it brought them to  
Bethlehem, / where  
they worshiped the  
King of the ages.

Oo sioo afshai khen ni  
ma en shai: a ni magos  
moshi en soaf: sha en tef e  
noo e-Veethle em: av oo  
oasht em ep ooro en ni oan

Ἀλληλοῖα (Ἄ)  
Ἰησοῦς Πιχριστος  
Πωηρι ὑφνοντ:  
φηέταρμασφ ζεν  
Βηθεεμ.

Alleluia (4). Jesus  
Christ, the Son of God,  
was born in Bethlehem.

Alleluia Alleluia:  
Alleluia Alleluia: Isos Pi  
ekhristos Epsheeri em  
Efnooti: Av masf khen  
Veethle em

Φαί ἔρε πιώου  
ερίρεπι ναφ: νεμ  
πεφιωτ ἠάσαθος:  
νεμ Πιπνευμα  
εθουαβ: ισxen τνον  
νεμ ψα ἔνεε.

He is the One to  
whom glory is due,  
with His good Father  
and the Holy Spirit,  
henceforth and for ever.

Fai e re pi oa oo er ep re  
pi naf: nem Pefioat en  
agathos: nem Pi epnevma  
ethowab: is jen ti noo nem  
sha eneh



ՀԻՏԵՆ ՈՒ-

(Hymn of Intercessions: Nativity, Theophany)

For Nativity

*To be said before the verse for the apostles.*

ՀԻՏԵՆ	ՈՒԵՐԿԻ	Through	the	Hiten ni evkee: ente
ՆՏԵ	ՈՒՅԵԼԼՈՒ:	prayers	of the	ni-khelloi et esmaroa
ՎՄԱՐՈՐՏ	ԻՎՍԻՓ	blessed	elders,	oot: Ioaseef pi ham she
ՍԻՉԱՄԹԵ	ՈՒՄ	Joseph the carpenter		nem thee ethowab
ՊԵՏՐՈՍ	ՍԱԼՈՄԻ:	and Saint Salome, O		Saloami: Epchois ari
ՍԵՆՏԻՆ		Lord ....		ehmot nan em pi koa evol ente nen novi.

For Theophany

*To be said before the verse for the angels.*

ՀԻՏԵՆ	ՈՒՍՊԵՍԵՎԻԱ	Through	the	Hiten ne epresveia:
ՆՏԵ	ՍԻՍՏԵՐՈՒՄ	intercessions of the		ente pi-singenees en
ՍԵՆՏԻՆ:		forerunner	and	Emmanooeel:
ԻՎԱՆՆԻՍ		baptizer, John the		Ioannees ephsheeri en
ՍԻՍՏԵՐՈՒՄ:	ՍԵՆՏԻՆ...	Baptist, O Lord ...		Zakharias: Epchois are ehmot nan em pi koa evol ente nen novi.

## ΔΩΗΝ ΔΔ

### (Regular Canon: Conclusion of Services)

ΔΩΗΝ ΔΔ: ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ:  Κε νυν κε αι κε ις τους εωνας των εωνων: αμην:  Τενωω εβοα ενωω υμος: γε ω Πενβοις Ιησους Πιχριστος.	Amen, Alleluia. Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and forever, and unto the ages of all ages. Amen. We proclaim and say, O our Lord Jesus Christ.	Ameen Alleulia: Doxa Patri ke Eioa ke Agio Epnevmati:  ken in ke a ee ke ees toos e oa nas ton e oa noan: amen. Ten oash evol engoa emmos: je O Penchois Isos Pi ekhristos
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*From the 12th of Baouna to the 9th of Babah (June 19 to October 19/20):*

Εμοον ενιμωον αψιαρον: Υαρε πεκναι νεμ τεκζιρηνη οι ησοβτ απεκλαος:	Bless the water of the rivers: May Your mercy and peace be a fortress unto Your people:	Esmoo e ni moa oo en ni iaroa oo. Ma re peknaï nem tek hireenee oi en sovt em pek laos...
---------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------

*From the 10th of Babah to the 10th of Tubah (October 20/21 to January 18/19):*

<p> <b>Εμοῦ ἐνισιτὶ νέμ                  νισίμ: Ἐρε πεκναί                  νέμ τεκζιρηνή οἱ                  ἴσοβτ ἄπεκλαός:</b> </p>	<p>                 Bless the seeds and                  the herbs: May Your                  mercy and peace be a                  fortress unto Your                  people:             </p>	<p>                 Esmoo e ni siti nem                  ni sim. Ma re peknai                  nem tek hireenee oi en                  sovt em pek laos.             </p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*From the 11th of Tubah to the 11th of Baouna11 (January 19/20 to June 18):*

<p> <b>Εμοῦ ἐνιάηρ ἴτε                  ἔφε: Ἐρε πεκναί                  νέμ τεκζιρηνή οἱ                  ἴσοβτ ἄπεκλαός:</b> </p>	<p>                 Bless the air of                  heaven. May Your                  mercy and peace be a                  fortress unto Your                  people:             </p>	<p>                 Esmoo e ni a eer                  ente etfe. Ma re peknai                  nem tek hireenee oi en                  sovt em pek laos...             </p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*Then conclude with:*

<p> <b>Ὡτὶ ἄμμον ὀροῦ                  ναί νάν:                  Κυριε ἐλεῆσον:                  Κυριε ἐλεῆσον:                  Κυριε εὐλοσῆσον:                  ἀμην: ἄμμον ἐροί:                  ἄμμον ἐροί: ἰς                  τῆμετάνοια: ἠω νηί                  ἐβολῆ ἠω ἄπιςμμον.</b> </p>	<p>                 Save us and have                  mercy on us.                  Lord have mercy.                  Lord have mercy.                  Lord Bless us.                  Amen. Bless me.                  Bless me. Lo, the                  metania. Forgive                  me. Say the                  Blessing.             </p>	<p>                 Soati emmon owoh                  nai nan:                  Kirie eleison: Kirie                  eleison: Kirie evlo gee                  son: amen: esmo eroi:                  esmo eroi: ees ti                  metania: ko nee evol:                  goa em pi esmoo             </p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## Doxology for the Sundays of the Great Fast

Your mercies O My Lord, I will praise / forever and ever / and from generation to generation / I will declare Your truth with my mouth.

My sins reached above my head / and are too heavy for me / O God, hear my sighs / and cast them away from me.

Make me like the publican / who sinned against You / You were compassionate toward him / and forgave him his sins.

Make me like the adulteress / whom You have saved / raised and delivered / for she had pleased You.

Make me like the thief / who was crucified at Your right hand / He confessed to You / likewise saying.

“Remember me, O my Lord / Remember me, O my God / Remember me, O my King / when You come into Your kingdom.”


For You, my Savior / did accept his confession / You were compassionate toward him / and sent him to the Paradise

Likewise I, the sinner / Jesus, my God and my True King / have compassion on me / and make me as one of these.

I know that You are Good / compassionate and merciful / Remember me in Your mercy / forever and ever.

I pray to You, O my Lord Jesus / do not destroy me in Your anger / nor with Your wrath / chasten me for my ignorance.

For You do not desire the death of a sinner / rather that he may return and live / have mercy on my weakness / and do not look at me in anger.



I have sinned, Jesus, my Lord / I have sinned, Jesus, my God / My King, do not  
count / the sins I have committed.

---

I ask You, O My Savior / let Your mercies come to me / And save me from the  
troubles / that come to my soul.

---

Do not burn me for my ignorance / as You did Sodom / Do not destroy me / as  
You did Gomorrah.

---

But my Lord, deal with me / as You did with the people of Nineveh / those who  
repented / You forgave them their sins.

---

But let Your mercies / come to me quickly my Lord / that I may cry out with  
these people / with an unceasing voice.

---

Wherefore I pray to You / Lord God, my Savior / do not judge me / I, the weak  
and the sinful.

---

But absolve and forgive me / my many transgressions / as Good and Lover of  
Mankind / Have mercy on us according to Your great mercy.

---

## ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΕΙÈΙ

### (Procession of the Lamb Response)

*Chanted on the Weekdays of Great Fast*

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΕΙÈΙ	Alleluia. I shall	Alleluia: e ee e ee e
ÈΞΟΥΝ ΨΑ	go in, unto the altar	khoon sha pi ma en
ΠΙΜΑΝΕΡΨΟΥΨΙ ÆΤΕ	of God, before the	ershoo ooshi ente
ΦΝΟΥ†: ΝΑΖΡΕΝ ÆΖΟ	face of God, who	Efnooti: nahren ep ho
ÀΦΝΟΥ† ΦΗÈΤΑΦ†	gives gladness to	em Efnooti fee etaf ti em
ÀΠΟΥΝΟΥ ÆΤΕ	my youth. I will	ep oonof ente ta met
ΤΑΜΕΤÀΛΟΥ:	confess to You, O	aloo: tina oo oanh nak
†ΝΑΟΥΩΝΖ ΝΑΚ ÈΒΟΛ	God, my God, with	evol Efnooti panooti
Φ† ΠΑΝΟΥ† ΞΕΝ	a harp. Remember	khen oo kithara: ari ef
ΟΥΚΥΘΑΡΑ: ÀΡΙΦΜΕΥÌ	O Lord, David and	mev ee Ephcois en david
ÈΠΒΟΙΣ ÆΔΑΥÌΔ ΝΕΜ	all his meekness.	nem tef met rem ravsh
ΤΕΦΜΕΤΡΕΥΡΑΥΨ	Alleluia.	teers: Alleluia.
ΤΗΡΣ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.		

## ΕΥΛΟΣΙΜΕΝΟΣ

### (Hymn for Hosanna Sunday)

ΕΥΛΟΣΙΜΕΝΟΣ ὄερχομενος ΕΝ ὀνοματι Κυριου: παλιν ΕΝ ὀνοματι Κυριου	Blessed is He who comes in the name of the Lord; again, in the name of the Lord.	Evlo gimenos o erkho menos: en ono mati Kirioo: palin en ono mati Kirioo
Ὡσαννα τῷ υἱῷ Δαυιδ: παλιν τῷ υἱῷ Δαυιδ.	Hosanna to the Son of David; again to the Son of David.	Oasanna toa eioa David: palin toa eioa David
Ὡσαννα ΕΝ ΤΙΣ ὑψιστις παλιν ΕΝ ΤΙΣ ὑψιστις.	Hosanna in the highest; again in the highest.	Oasanna en tees epsis tees: palin en tees epsis tees.
Ὡσαννα βασιλι του Ισραηλ παλιν βασιλι του Ισραηλ.	Hosanna to the King of Israel; again to the King of Israel	Oasanna va sili too Israeel: palin va sili too Israeel.

ΖΙΤΕΝ ΝΙ-

(Hymn of Intercessions: Resurrection)

For Resurrection

*To be said after the verse for the St. Mary.*

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ	Through	the	Hiten ni epresvia:
ΝΤΕ ΠΙΣΑΛΠΙΣΤΗΣ	intercessions	of	ente pi-sal pistees en ti
ΝΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ	Michael,	the	anastasis: Mikhaeel ep
ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ	trumpeter of	the	arkhoan en na-ni-fee-
ΝΝΑΝΙΦΗΟΥ:	resurrection,	the	owi: Epchois ari ehmot
Πῶ οἰς...	ruler of	the	nan em pi koa evol
	heavenlies, O Lord		ente nen novi.
	....		

*To be said after the verse for St. Mark.*

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ	Through	the	Hiten ni evkee: ente
ΝΤΕ ΝΙΘΜΗ ΝΙΡΩΜΙ	prayers of	the	ni-ethmee ni roami
ΝΤΕΛΙΟΣ ΙΩΣΗΦ	righteous and perfect		ente lios: Ioaseef nem
ΝΕΜ ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ	men, Joseph and		Nikodeemos nem ni
ΝΕΜ ΤΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ	Nicodemus, and		agia Maria ti-
ΤΜΑΓΔΑΛΙΝΗ:	Saint	Mary	magdalinee: Epchois
Πῶ οἰς...	Magdalene, O Lord		ari ehmot nan em pi
	....		koa evol ente nen novi.





## Doxology for the Resurrection

*(English)*

Then our mouth was filled with joy / and our tongue with rejoicing / for our Lord Jesus Christ / is risen from the dead.

By His power He abolished death / and made life to shine on us / He, Who also descended to / the lower parts of the earth.

The gatekeepers of Hades / saw Him and were afraid / He destroyed the pangs of death / and they could not take hold of Him.

He destroyed the brass gates / and cut down the iron bars / and brought out His chosen ones / in gladness and joy.

He lifted them up with Him / into His places of rest / He saved them for the sake of His name / and revealed His power to them.

Wherefore we are rich / in the perfect good things / and in faith, we sing / saying, "Alleluia."

Alleluia, alleluia, / alleluia, alleluia. / Jesus Christ, the King of glory, / is risen from the dead.

This is He to whom the glory is due / with His Good Father / and the Holy Spirit / now and forever.

## ἈΓΙΟΣ ΙΣΤΙΝ (Veneration Hymn)

*First 4 verses*

**Ο** **Κυριος**  
**μετασοο.**

**Ἀγιος** **ιστιν:** **ὁ**  
**πατηρ** **βασιλευσιν:**  
**θεπενθεβιο** **γενος**  
**ἠδοξιν** **του**  
**ἠνευμα** **του** **ἁγιου.**

**Δικεος** **ιστιν:** **ὁ**  
**πατηρ:** **εὐνοβοησιν:**  
**θεπενθεβιο:** **ζωην**  
**ἠεπουρανιον** **του**  
**ἠνευμα** **του** **ἁγιου.**

**Ἡπανος** **ιστιν:** **ὁ**  
**πατηρ** **θησαυριν:**  
**θεπενθεβιο:** **Ἰησους**  
**ἠεπουρανιον:** **του**  
**ἠνευμα** **του** **ἁγιου.**

**Κυριος** **ιστιν:** **ὁ**  
**πατηρ** **λαλευσιν:**  
**θεπενθεβιο:** **ματους**  
**ἠεπουρανιον:** **του**

The Lord is with  
you. / Holy is the  
Father the king / who  
observes our humility,  
/ the essence of glory;  
/ and the Holy Spirit.

Righteous is the  
Father. / Our supporter  
in all our weaknesses,  
/ for the sake of the  
heavenly life; / and the  
Holy Spirit.

Praise belongs to  
the Father. / The  
treasury of our  
humility, / Jesus the  
heavenly; / and the  
Holy Spirit.

The Lord is the  
Father. He who speaks  
in Truth/ who took the  
form of our humility

O Kirios meta soo  
agios istin o patir  
vasi levsin thepen  
thevio genos en  
zoxin too epnevma  
too agioo

Thikeos istin o  
patir e oo voi thin  
thepen thevio zoa  
een en ep oo ranion  
too epnevma too  
agioo.

Ee panos istin o  
patir thi savrin  
thepen thevio Isos  
en ep oo ranion too  
epnevma too agioo

Kirios istin o patir  
lalav sin thepen  
thevio ma toos en  
ep oo ranion too

ἍΓΙΟΝ ΤΟΝ ἍΓΙΟΝ.

ΝΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ  
ΠΑΤΗΡ ΖΑΛΕΥΣΙΝ:  
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΟΝΤΩΣ  
Ἡ ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ  
ἍΓΙΟΝ ΤΟΝ ἍΓΙΟΝ.

ΠΙΜΕΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ  
ΠΑΤΗΡ ΡΑΡΑΥΣΙΝ:  
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ:  
Ἡ ΣΤΑΥΡΟΣ  
Ἡ ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ  
ἍΓΙΟΝ ΤΟΝ ἍΓΙΟΝ.

ΤΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ  
ΠΑΤΗΡ ΎΜΟΝΦΙΝ:  
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ:  
ΦΩΣΤΗΡ  
Ἡ ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ  
ἍΓΙΟΝ ΤΟΝ ἍΓΙΟΝ.

Χερε ΙΣΤΙΝ  
ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ  
ΨΑΛΕΥΣΙΝ:  
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΩΝΤΩΣ  
Ἡ ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ  
ἍΓΙΟΝ ΤΟΝ ἍΓΙΟΝ.

/and the Holy Spirit.

Honored is the  
Father. / He who  
rejoices in our  
humility, / the true, the  
heavenly, / and the  
Holy Spirit.

The shepherd is the  
Father. / He who  
speaks for the sake /  
of our tribulations, the  
heavenly Cross; / in  
the Holy Spirit.

Honored is the  
Father. / He who  
shines over our  
tribulations / with  
heavenly light; / and  
the Holy Spirit

Hail to He who is of  
the Father, / who  
rejoices in our  
humility, / the  
heavenly truth indeed;  
/ and the Holy Spirit.

epnevma too agioo

Ni mios istin o  
patir xa-levsin  
thepen thevio  
ontoas en ep oo  
ranion too epnevma  
too agioo.

Pi menos istin o  
patir rarav sin  
thepen thevio  
stavros en ep oo  
ranion too epnevma  
too agioo

Ti mios istin o  
patir imon fin  
thepen thevio foas  
teer en ep oo ranion  
too epnevma too  
agioo.

Shere istin istin o  
patir epsal ev sin  
thepen thevio  
ontoas ep oo ranion  
too epnevma too  
agioo.

## Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ

### (Distribution Hymn: Apostles' Fast)

*First 4 verses*

Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ: ἐν  
δοξῳ σαρ δεδοξασθε:

ἀνελθων ἰς οὐρανοῦς:  
ἀξιτον παρακλητον: τὸ  
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας: ἀμην  
ἀλληλοῦια.

Asoamen to Kirio: enthoxoas ghar the  
thoxas:

Anel thoan ees oo ranos: axiton  
parakleeton: to Epnevma tees alee theias:  
ameen, alleluia.

Μαρενωσ ἐπιβοῖς: γε θεν  
οὐῶν σαρ ἀφβιῶν:

ἀφσεναφ ἐπιῶι ἐνιφῆνοι:  
ἀφουωρπ νᾶν  
ὑπιπαρακλητον: Πιπνεῦμα  
ἦτε ἰμεθμῆι: ἀμην  
ἀλληλοῦια.

Maren hoas e Epchois: je khen oo oa  
oo ghar af chi oa oo:

Afshenaf e epshoi e ni fee owi: af oo  
oarp nan em pi parakleeton: Pi epnevma  
ente ti methmee: ameen, alleluia.

Let us praise the Lord, for with glory He was glorified. He ascended into the heavens and sent to us the Paraclete, Spirit of truth, [the Comforter]. Amen. Alleluia.

Τοῦς ἀπὸ κτισᾶς ἰς ἓνα:  
τον οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν:  
ἀνελθόν...

Toos thio ek ti sas ees ena: ton ooranon  
ke teen geen: Anel thoan ...

Πεταφερ πῖσναρ ἡνοῦαι: ἔτε  
φαι πε ἴφε νεμ ἦκασι:  
ἀφσεναφ...

Pentaf er pi esnav en oo ai: e te fai pe  
etfe nem epkahi: Afshenaf e ....

He made the two into one, that is, heaven and the earth. He ascended ....

Δεντε παντες ἰλαῖ: ἕρος  
κρηνωμεν Ἰησὺν Χριστῶ:  
ἀνελθον...

Thev te pantes ee la ee: epros ki nee  
soamen Isoo Ekhristoa. Anel thoan ....

Αμωινι νιλαος τηρου:  
ἔτενορωψτ Ἰησοῦς  
Πιχριστος: ἀφωεναφ...

Amoini ni laos teero: en ten oo oasht en  
Isos Pi ekhristos: Afshenaf e...

O come, all you peoples, let us worship Jesus Christ. He ascended ....

Ουτος εστιν ὁ Θεος ὁ  
σωτηρ ἡμων: κε Κυριος  
πασης σαρκος: ἀνελθων...

Oo tos estin O Theos O Soateer eemon :  
ke Kirios pasees sarkos : Anel thoan...

Φαι πε φνουτ Πενσωτηρ:  
ουοζ Πβοις ἑσαρξ νιβεν:  
ἀφωεναφ...

fai pe Efnooti Pensoateer : owoh  
Epchois en sarx-e niven : Afshenaf ...

This is God our Savior, and the Lord of all flesh. He ascended ....

Τριας εν μοναδι: κε  
μοναδς εν τριαδι: ὁ Πατηρ  
κε ὁ Υιος: κε το ἅγιον  
Πνευμα: το Πνευμα της  
ἀληθιας: ἀμην ἀλληλογια.

Trias en monathi: ke monas en etri e ali:  
o Pateer ke o Eios ke to agion Epnevma:  
To Epnevma tees alee theias: Ameen,  
Alleluia.

Ουτριας εσχικ ἐβολ: εσοι  
ἔψουτ εσοι ἕνοι: ἔτε φαι  
πε φιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
Πιπνευμα εθουαβ: Πιπνευμα  
ἔντε τμεθμη: ἀμην  
ἀλληλογια.

Oo etrias es jeek evol: es oi en shomt es  
oi en oo ai: e te fai pe Efioat nem  
Epsheeri nem  
Pi epnevma ethowab: Pi epnevma ente  
ti methmee: amen, alleluia.

Three in unity and unity of three: the Father, the Son and the Holy Spirit,  
Spirit of truth, [the Comforter]. Amen. Alleluia.



## Doxology for St. Mark

### (English)

O Mark, the apostle / and the Evangelist, / the witness to the Passion, / of the only-begotten God.

You have come and enlightened us, / through your Gospel, / and taught us the Father and the Son / and the Holy Spirit.

You brought us out of darkness / into the True Light, / and nourished us with the Bread of Life / that came down from heaven.

All the tribes of the earth / were blessed through you, / and your words have reached / the ends of the world.

Hail to you, O martyr. / Hail to the Evangelist. / Hail to the apostle, / Mark the Beholder of God.

Pray to the Lord on our behalf, / O Beholder of God, / the Evangelist, / Mark the Apostle, / that He may forgive us our sins.

## ΡΑΨΙ ΝΕ

### (Veneration Hymn)

*Refrain (chanted after every 2 verses):*

<p><i>Ραψι νε ω †θεοτοκος: Μαρια εθμαν ηΙησους Πιχριστος.</i></p>	<p><i>Joy to you, O Theotokos, / Mary, the mother of Jesus Christ.</i></p>	<p><i>Rashe ne o ti Theotokos: Maria ethmav en Isos Pi ekhristos</i></p>
<p><i>Ραψε νακ ω πιαρχιασσελος : Μιχαηλ παρχον ηναλιφνοϋι.</i></p>	<p><i>Joy to you, O Archangel: Michael the head of the heavenly.</i></p>	<p><i>Rashe nak o pi-archi angelos: Mikhail ep- arkhon en-na-nifi-ou-i.</i></p>
<p><i>Ραψι νε ω εϋερι ησιων: θεληλ εμαν εμαν εΠοορο: ραψι νε...</i></p>	<p><i>Rejoice, O daughter of Zion; / rejoice, O mother of the King.</i></p>	<p><i>Rashi ne o ti et sheri en sioan: theleel emnav ethmav em ep ooro</i></p>
<p><i>θεληλ εφνοοϋ† επενβοηθος: †λαλοι εφνοοϋ† ηλακωβ: ραψι νε...</i></p>	<p><i>Rejoice, O God our helper; / shout to the God of Jacob.</i></p>	<p><i>Theleel em efnooti em pen voi thos: ti laloι em Efnooti en Iakoab</i></p>

**Ἰσραὴλ** ἠγαθή  
**Ἰσραὴλ**: ἰσραήλ  
**ἠγαθή** πῆσρα: ραψι  
 νε...

**Ἐφθαλήλ** ἠγαθή  
**ἠγαθή**: ἠγαθή  
**ἠγαθή**: ραψι  
 νε...

**Ἐφθαλήλ**  
**ἠγαθή** ἠγαθή  
**ἠγαθή** ἠγαθή  
**ἠγαθή**: ραψι  
 νε...

**Ἐφθαλήλ**  
**ἠγαθή**: ἠγαθή  
**ἠγαθή** ἠγαθή  
**ἠγαθή**: ραψι νε...

**Ἐφθαλήλ**  
**ἠγαθή**: ἠγαθή  
**ἠγαθή** ἠγαθή  
**ἠγαθή**: ραψι νε...

Jacob will be  
 glad, / Israel will  
 rejoice;

They will rejoice  
 for ever. / Indeed,  
 and we are buoyed  
 with hope.

Rejoice, O vine /  
 that is ripe and  
 blossoming.

My heart has  
 rejoiced; / for this  
 my tongue is glad.

The dew, the  
 rain, and the  
 rejoicing / are due  
 to your name.

Efnatheleel enje  
 Iakoab: ef na oonof  
 enje pIsraeel

Se na theleel sha ni  
 eneh: en se oo onh en  
 oo helpis

Fa theleel soatten e  
 lol: hiten no ten em per  
 kotten

A pa heet e oo efra  
 na: eth ve palas khen  
 oo thelel

Thaf orman  
 hormona: nem na  
 theleel ha em pekran



## Χερε Ὑαρια

### (Paralix of Hymn of Blessing)

*First 3 verses*

Χερε Ὑαρια  
†οὔρω †βω ἠάλολι  
ἠατερδελλω:  
θηετε ἠπε οὔωι  
ερωὔωι ἔρος:  
αὔρεμ πιῆμαζ ἠτε  
ἠωνῆ ἠῆητς.

Πωηρι ἠΦ† ῆεν  
οὔμεθμη:  
αὔβιςαρξ ῆεν  
†παρθενος: αῆμικι  
ἠμοϋ αὔω† ἠμον:  
αὔχα νεννοβι ἠαν  
ἔβολ.

Ἀρεξεμ οὔῆμοτ  
ὠ ταιϋελετ:  
ζανμηϋ αὔαξι  
ἔπεταιο χε ἠ  
πιλοσος ἠτε  
Φιωτ: ἠ αὔβιςαρξ  
ἔβολ ἠῆη†.

Hail to Mary the  
queen, the unbarren  
vine that no farmer  
toiled. In her is found  
the Cluster of Life.

The Son of God is  
truly incarnate from  
the Virgin. She bore  
Him; He saved us and  
forgave us our sins.

You found grace, O  
Bride. Many spoke of  
your honor, for the  
Logos of the Father  
came and was  
incarnate of you.

Shere Maria ti ooroa :  
ti voa en a loli en at er-  
khelloa: thee e tee m pe  
oo oi eroo oi eros: av  
jem pi esmah ente  
epoankh en-kheets.

Epsheeri em efnoti  
khen oo methmee: af chi  
sarx khen ti parthenos:  
as misi emmof af soati  
emmon: af ka nen novi  
nan evol.

A re jem oo ehmot oa  
tai shelet: han meesh av  
saji e pe taio: je a pi  
logos ente Efioat: ee af  
chi sarx evol en kheeti.